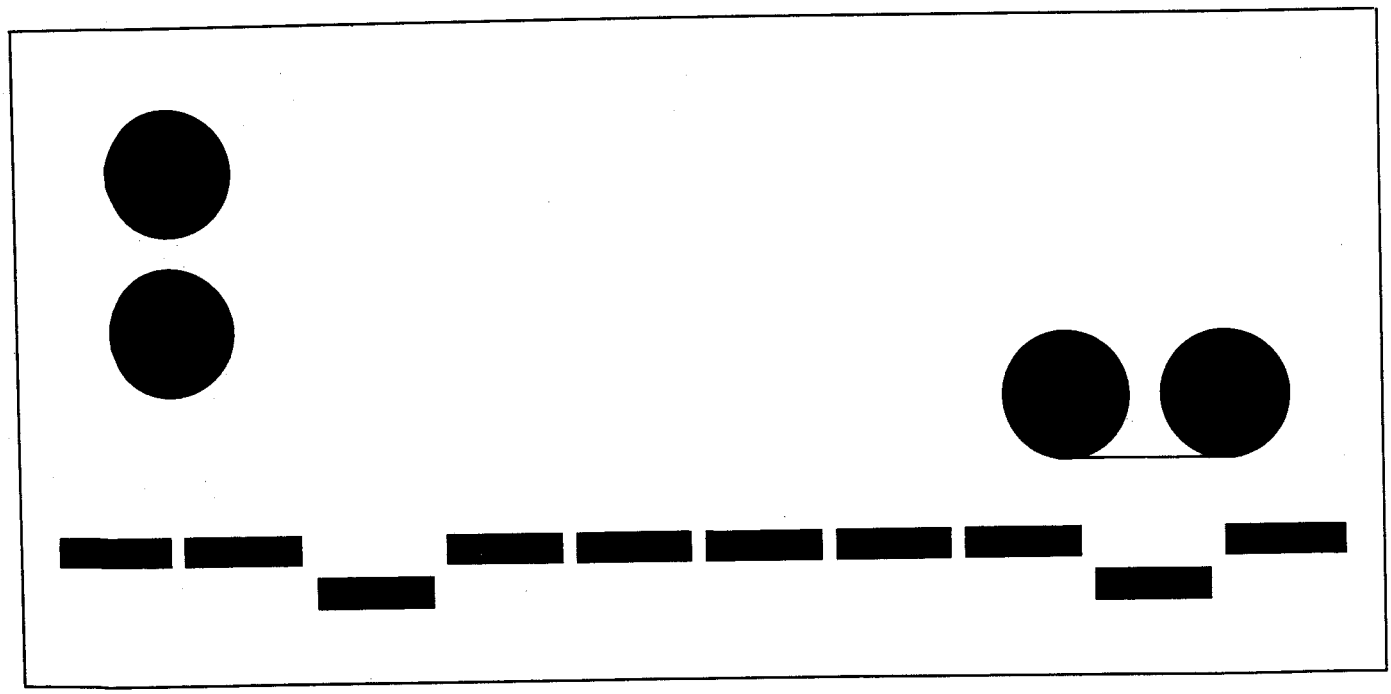
NORDMENDE

partycorder stereo 3084
0.115 H

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni d'impiego



NORDMENDE

Lieber Nordmende-Freund!

Wir empfehlen Ihnen, diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes ausführlich zu lesen. Wenn Sie Punkt für Punkt diese Anleitung beachten, wird Ihnen die Bedienung leichter fallen und Sie werden mehr Freude an Ihrem NORDMENDE-Gerät haben.

Bitte klappen Sie nun diese Seite mit der Geräteabbildung heraus. Sie sehen dann immer die in der Anleitung beschriebenen Bedienungselemente.

Dear Nordmende-Friend!

Please read these operating instructions carefully before switching on the set. By taking note of the points brought out you will find that the operation of the set is made much easier, and your pleasure with your NORDMENDE set will be enhanced.

This side can be folded out to give a view of the set. This illustration is so laid out that you can constantly refer to it without turning back pages.

Cher Ami de Nordmende!

Nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi avant la mise en service de l'appareil. Si vous observez cette instruction point par point le maniement vous paraîtra plus facile et vous aurez beaucoup de plaisir avec votre appareil NORDMENDE.

Tournez cette page, vous aurez ainsi constamment sous les yeux les éléments de commande décrits dans les explications.

Geachte Nordmende-Klant!

Wij raden U aan de gebruiksaanwijzing voor het in bedrijf nemen van dit toestel goed te lezen. Wanneer U deze punt voor punt doorneemt zal de bediening eenvoudiger zijn en beleeft U meer plezier aan Uw NORDMENDE receiver.

U kunt deze bladzijde met de afbeelding van de bediening naar buiten klappen waarmee dan direkt zien kunt, als U de gebruiksaanwijzing door leest, waar de regelaar e.d. te vinden zijn.

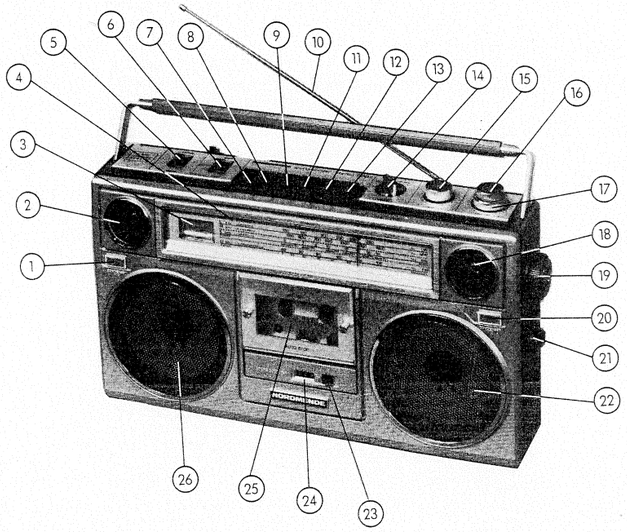
Caro Amico della Nordmende!

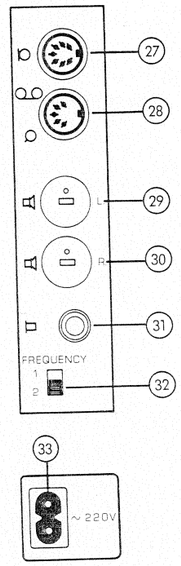
La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in servizio dell'apparecchio. Rispetti scrupolosamente ogni punto della descrizione: l'impiego sarà più facile ed il NORDMENDE Le darà la massima soddisfazione.

Apra adesso questa pagina con l'illustrazione dei comandi verso l'esterno, in modo da averla sempre sotto gli occhi mentre legge le istruzioni.

NORDMENDE

Kurzanleitung · Description · Instruction · Omschrijving · Istruzioni





(1) **Mikrofon, links**
Left microphone · Microphone gauche
Microfoon links · Microfono sinistro

(2) **Hochton-Lautsprecher, linker Kanal**
Tweeter-loudspeaker, left channel · Tweeter, canal de gauche
Hogetoonluidspreker, linker kanaal
Altoparlante di tweeter, canale sinistro

(3) **Anzeigeinstrument Aufnahme/Batterietest**
Indicating instrument recording/batt.
Instrument indicateur d'enregistrement/piles
Meetinstrument obeen/batt.
Strumento indicatore di registrazione/batt.

(4) **Stereoanzeige**
Stereo indicator · Indicateur stéréo · *Stereo aanduiding*
Indicazione stereo

(5) **Mono/Stereo-Schalter**
Mono/Stereo switch · Mono/Stéréo Commutateur
Mono/Stereo schakelaar · Mono/Stereo commutatore

(6) **Umschalter für Radio, Cassette und Timer**
Switchover radio, cassette and timer · Commutateur radio, cassette et timer · *Schakelaar radio, cassette ond timer*
Commutatore radio, cassetta e timer

(7) **Pausentaste**
Pause key · Touche d'arrêt instantané · *Pauze-toets*
Tasto di pausa

(8) **Taste Stop-Cassettenauswurf**
Stop-Cassette eject key · Touche arrêt-éjection de la cassette
Toets stop-cassettevak openen · Tasto d'arresto-eietore di cassette

(9) **Taste „Schneller Vorlauf"**
Fast forward key · Touche "avance rapide"
Toets „versnelde tergloop" · Tasto "avanzamento rapido"

(10) **Teleskopantenne**
Telescopic antenna · Antenne télescopique
Telescoopantenne · Antenna a telescopio

(11) **Starttaste**
Start key · Touche de en marche · *Starttoets* · Tasto d'avviamento

(12) **Taste „Schneller Rücklauf"**
Fast rewind key · Touche "retour rapide" · *Toets „snelle terugker*
Tasto "ritorno rapido"

(13) **Aufnahmetaste**
Record key · Touche d'enregistrement · *Opneemtoets*
Tasto di registrazione

(14) **Bereichsschalter für FM, LW, MW, KW**
Range switch for FM, LW, MW, SW
Commutateur de gamme pour FM, GO, OM, OC
Bereikschakelaar voor FM, LG, MG, OC
Commutatore di gamma per FM, OL, OM, OC

(15) **Klangregler**
Tone control · Réglage de tonalité · *Klangregelaar* · Regolazione del tono

(16) + (17) **Lautstärkeregler**
Volume controls · Réglage puissance sonore
Volume regelaar · Regolazione del volume

(18) **Hochton-Lautsprecher, rechter Kanal**
Tweeter-loudspeaker, right channel · Tweeter, canal de droite
Hogetoonluidspreker, rechter kanaal · Altoparlante di tweeter, canale destro

(19) **Sendereinstellung**
Tuning · Recherche des stations · *Zenderregeling*
Regolazione delle stazione emittenti

(20) **Mikrofon, rechts**
Right microphone · Microphone droit · *Microfoon rechts* · Microfono destro

(21) **KW-Lupe**
Band spread · Loupe OC · *Kortegolfloep* · Lente d'ingrandimento OC

(22) **Lautsprecher, rechter Kanal**
Loudspeaker, right channel · Hautparleur, canal de droite
Luidspreker, rechter kanaal · Altoparlante, canale destro

(23) **Nullsteller**
Zero set · Dispositif de remise à zéro · *Nullsteller* · Messa a zero

(24) **Zählwerk**
Counter · Dispositif compteur · *Telwerk* · Contatore

(25) **Cassettenraumdeckel**
Cassette compartment cover · Couvercle du logement de la cassette
Cassettedeksel · Coperchietto del vano a cassetta

(26) **Lautsprecher, linker Kanal**
Loudspeaker, left channel · Haut parleur, canal de gauche
Luidspreker, linker kanaal · Altoparlante, canale sinistro

(27) **Buchse für Mikrofon**
Socket for microphone · Prise pour microphone
Klink for microfoon · Presa per microfono

(28) **Buchse für TA und TB**
Socket for PU and TR · Prise pour TA et TB
Klink for TA ond TB · Presa per TA e TB

(29) **Buchse für Lautsprecher, linker Kanal**
Socket for loudspeaker, left channel · Prise per haut parleur, canal de gauche
Klink for luidspreker, linker kanaal · Presa per altoparlante, canale sinistro

(30) **Buchse für Lautsprecher, rechter Kanal**
Socket for loudspeaker, right channel · Prise per haut parleur, canal de droite
Klink for luidspreker, rechter kanaal · Presa per altoparlante, canale destro

(31) **Buchse für Kopfhörer**
Socket for headphone · Prise pour écouteur · *Klink voor earphone*
Presa per cuffia

(32) **Löschfrequenzumschalter**
Erase frequency switch · Commutateur de la frequence d'effacement
Wisfrekwentie schakelaar · Commutatore della frequenza di cancellazione

(33) **Netzanschlußbuchse**
Mains connection socket · Prise de raccordement au secteur
Netaansluiting bus · Presa d'alimentazione elettrica

Inbetriebnahme

Netzbetrieb

Durch Einstecken des Netzkabels in die Buchse (33) wird das Gerät direkt mit dem Lichtnetz (220 V ~) verbunden. Die Batterien sind damit automatisch abgeschaltet.

Falls das Gerät für einige Zeit (z.B. Ferienreise) nicht gebraucht wird, empfiehlt es sich, den Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen, da der Netztrafo auch im ausgeschalteten Zustand des Gerätes Spannung führt.

Batteriebetrieb

Auf der Rückseite des Gerätes den Deckel vom Batteriekasten abnehmen und sechs Batterien (Monozellen je 1,5 V; R 20) so einlegen, wie es der Lageplan im Batteriekasten zeigt. Nach dem Schließen des Batteriekastens ist das Gerät spielbereit.

Ein- und Ausschalten

Das Radio wird mit Schalter (6) eingeschaltet. Hierzu wird der Schalter in Position „Radio" gestellt. Zum Ausschalten wird dieser Schalter in Position „Radio ○/Cass." gestellt.

Lautstärke

Mit den Knöpfen (16) und (17) wird die Lautstärke eingestellt.

Knopf (16) = rechter Kanal
Knopf (17) = linker Kanal

Klang

Mit dem Klangregler (15) läßt sich die Tonlage verändern.

Sendereinstellung

Mit dem Drehschalter (14) wählen Sie den entsprechenden Wellenbereich. Die Sender werden mit dem Knopf (19) eingestellt.

Der Regler (21) ist nur bei Kurzwelle wirksam und dient als Kurzwellenlupe zur Senderfeineinstellung.

Die Abkürzungen auf der Skala bedeuten:

U = Ultrakurzwelle
K = Kurzwelle
M = Mittelwelle
L = Langwelle

Initial operation

Mains operation

By plugging the mains cable into socket (33) the receiver is connected directly to the mains (220 V ~). The batteries are thereby automatically switched off.

Should the transcorder not be required for use over a period (i.e. holiday journey), it is recommended that the plug be withdrawn from the power socket. This is because the mains transformer carries voltage even when the receiver is switched off.

Battery operation

Remove the cover of the battery compartment on the rear of the set and insert six batteries (Mono-cells each 1,5 V; R 20) in accordance with the plan in the battery compartment. After closing the compartment the transcorder is ready for use.

Switching On and Off

The radio is switched on by setting switch (6) to position "Radio". To switch off this switch is set to position "Radio ○/Cass."

Volume

The volume ia adjusted with knobs (16) and (17).

Knob (16) = right channel
Knob (17) = left channel

Tone

The tonal reproduction can be altered with the tone control (15).

Station tuning

With rotary switch (14) select the appropriate waveband and with knob (19) the desired station.

Control (21) is only operative with short wave and serves as a band spread for fine tuning.

The abbreviations on the scale have the following meaning:

FM = Ultra short wave
SW = Short wave
MW = Medium wave
LW = Long wave

Mise en service

Fonctionnement sur secteur

En branchant le câble électrique sur la prise (33), l'appareil est directement raccordé au secteur (220 V ~). Les piles sont automatiquement déconnectées.

Au cas où l'appareil n'est pas utilisé pendant un certain temps (voyage p.e.) nous recommandons de retirer la fiche de la prise de courant, étant donné que le transformateur est sous tension également quand le poste est débranché.

Fonctionnement sur piles

Enlever le couvercle du compartiment des piles situé à la paroi arrière de l'appareil; y placer 6 piles (piles de 1,5 V; R 20) conformément au plan se trouvant dans le compartiment des piles. Après la fermeture de ce dernier, l'appareil est prêt à fonctionner.

Mise en marche/arrêt

La radio est mise en marche par l'interrupteur (6). Pour ceci commuter l'interrupteur à la position "Radio". Pour l'arrêt commuter cet interrupteur à la position "Radio ○/Cass.".

Volume

Les boutons (16) et (17) servent au réglage du volume.

Bouton (16) = Canal droit
Bouton (17) = Canal gauche

Tonalité

Le réglage de tonalité (15) sert à modifier la tonalité.

Reglage des stations

Le commutateur rotatif (14) sert à choisir la gamme d'ondes correspondante. Régler les émetteurs par le bouton (19).

Le réglage (21) n'a de fonction que pour les ondes courtes et sert comme loupe OC pour la syntonisation des émetteurs.

Les abréviations figurant sur l'écran signifient:

U = ondes ultra-courtes
K = ondes courtes
M = ondes moyennes
L = grandes ondes

In gebruik nemen

Net aansluiting

Door het insteken van het netsnoer in de bus (33) wordt het toestel direkt met het lichtnet (220 ~) verbonden. De batterijen zijn daarmee automatisch uitgeschakeld.

Als het toestel enige tijd (bijv. tijdens een vacantiereis) niet gebruikt wordt, is het aan te bevelen de stekker uit het stopkontakt te nemen, aangezien de nettransformator ook wanneer het toestel uitgeschakeld is, aan spanning ligt.

Batterijvoeding

Aan de achterzijde van het toestel het deksel van het batterijvak nemen en zes batterijen (monocellen met elk 1,5 V; R 20) zo in het vak leggen, zoals op het circuit in het batterijvak aangegeven is. Na sluiten van het batterijvak is het toestel weer bedrijfsklaar.

In- en uitschakelen

Het radiotoestel wordt met de toets (6) ingeschakeld. Hiertoe moet de toets in de positie „Radio" gebracht worden. Voor het uitschakelen wordt de toets in de positie „Radio ○/Cass.". gebracht.

Geluidsvolume

Met de knoppen (16) en (17) wordt het volume ingesteld.

knop (16) = rechter kanaal
knop (17) = linker kanaal

Klankkleur

Met de klankkleurregelaar (15) is het mogelijk het geluid te veranderen.

Zenderinstelling

Met de draaischakelaar (14) kiest U het gewenste golfbereik en met knop (19) de gewenste zender.

De regelaar (21) is alleen bij kortegolf in bedrijf en dient als kortegolfloep bij het zender zoeken.

De afkortingen op de schaal betekenen:

U = FM-Band
K = Kortegolf
M = Middengolf
L = Langegolf

Messa in servizio

Funzionamento a corrente elettrica

Inserendo il cavo elettrico nella presa (33), l'apparecchio viene collegato direttamente alla rete (220 V ~). Con ciò le pile sono automaticamente disinserite.

Nel caso che l'apparecchio non viene utilizzato (come ad es. durante le vacanze), consigliamo di staccare la spina dalla presa dato che il trasformatore rete sia sotto tensione anche quando l'apparecchio è spento.

Alimentazione a pila

Togliere il coperchio del vano a pila sulla parete posteriore dell'apparecchio ed inserire 6 pila (monocellule di 1,5 V ciascuna; R 20) come indicato nello schema all'interno del vano a pila. L'apparecchio è pronto all'impiego nono appena il coperchietto è stato chiuso.

Inserimento/Disinserimento

La radio viene inserita mediante l'interruttore (6). Per questo, l'interruttore è commutato alla posizione "Radio". Per disinserire la radio mettere quest'interruttore in posizione "Radio ○/Cass.".

Volume

I pulsanti (16) e (17) servono a regolare il volume.

Pulsante (16) = Canale destro
Pulsante (17) = Canale sinistro

Timbro

Il regolatore di tonalità (15) serve a modificare la tonalità.

Regolazione delle stazioni trasmittenti

L'interruttore rotante (14) serve a scegliere la gamma d'onda corrispondente.

Il regolatore (21) reagische solo per le onde corte, e serve per la precisa sintonizzazione.

Le abbreviazioni sul quadrante significano:

U = Onde Ultracorte (FM)
K = Onde Corte
M = Onde Medie
L = Onde Lunghe

Die Ziffern entsprechen als zum Teil abgekürzte Maßeinheiten den kHz-Angaben bei Mittel- und Langwelle bzw. den MHz-Angaben bei UKW und KW. Außerdem ist die Skala für Ultrakurzwelle in Kanäle geeicht. Die kHz-, MHz- und Kanalangaben finden Sie im allgemeinen bei den Sendernamen in Ihrer Programmzeitschrift. Sie können danach Sender einstellen, die nicht namentlich auf der Skala aufgeführt sind.

zum Beispiel:

U:	92 entspricht	92 MHz
K:	6 entspricht	6 MHz
M:	1600 entspricht	1600 kHz
L:	200 entspricht	200 kHz

Stereo-Empfang

Das Gerät ist mit einer automatischen Stereoumschaltung ausgerüstet. Es wird automatisch auf Stereoempfang umgeschaltet, sobald der eingestellte UKW-Sender das Programm in Stereo ausstrahlt. Dieses wird durch konstantes Aufleuchten der Stereoanzeige (4) angezeigt. Soll das vom Sender ausgestrahlte Stereoprogramm in Mono empfangen werden, so muß der Schalter (5) auf „Mono" geschaltet werden. Die Stereoanzeigelampe erlischt dabei.

Exakter Stereoempfang setzt voraus, daß die beiden Kanäle mit den Lautstärkereglern (16) und (17) richtig eingestellt sind. Das geschieht zweckmäßigerweise bei Monobetrieb (Schalter [5] in Position „mono").

Beim Einstellen der Balance mit den Lautstärkereglern (16) und (17) wandert der Schall von einem Lautsprecher zum anderen. Die Regler stehen richtig, wenn Sprache oder Musik scheinbar aus der Mitte zwischen den beiden Lautsprechern kommen. Jetzt Schalter (5) in Position „stereo" schalten.

Ist die Stereosendung beendet oder wird ein anderer Sender eingestellt, der kein Stereoprogramm ausstrahlt, erlischt die Anzeigelampe (4) und das Gerät schaltet automatisch von Stereo- auf Monoempfang zurück.

Sollte bei Fernempfang einer Stereosendung die Wiedergabequalität nicht ausreichen – z.B. bei Empfangsstörungen – so empfiehlt es sich, den Schalter (5) auf Mono zu schalten.

Radio

The figures correspond to partly abreviated measurement units of kHz with Medium and Long waves and MHz units with FM and Short waves. The FM scale is also calibrated in channel numbers. The kHz and MHz indication will be generally found against the station names in the programme magazines. Using these figures transmitters can be located on the scale.

For example:

FM:	92 corresponds to	92 MHz
SW:	6 corresponds to	6 MHz
MW:	1600 corresponds to	1600 kHz
LW:	200 corresponds to	200 kHz

Stereo reception

This receiver is fitted with an automatic stereo switch-over facility. The radio is automatically switched to stereo reception as soon as the tuned-in FM station broadcasts in stereo. This is indicated through constant illumination of the stereo indicator lamp (4). If it is desired to hear the programme in Mono, then switch (5) must be set to "Mono". The stereo indicator lamp will thereby extinguish.

Exact stereo reception requires that both channels are correctly adjusted with volume controls (16) and (17). This is most conveniently carried out at mono operation (switch [5] in position "mono").

When the balance is adjusted with volume controls (16) and (17), the sound appears to move from one loudspeaker to the other. The controls are correctly adjusted when the speech or music appears to come from a position in the middle between the two loudspeakers. Switch (5) can now be switched to the "stereo" position.

If the stereo transmission is ended, or another station tuned which is not broadcasting stereo, the indicator lamp (4) will extinguish and the radio will switch automatically back from stereo to mono reception.

If when receiving a distant stereo transmission, the quality of reproduction is insufficient – i.e. with reception interference – it is recommended that switch (5) be set to Mono.

Radio

Les chiffres correspondent, sous une forme partiellement abrégée, aux unités de mesure pour les indications en kHz (OM et GO) et en MHz (FM) ed (OC). En plus l'échelle des ondes ultra-courtes est étalonnée en canaux. Vous trouverez les indications concernant les kHz, MHz et les canaux à côté du nom des stations dans votre programme de radio. Vous avez donc la possibilité de régler des stations qui ne figurent pas sur l'écran.

Par ex.

U: 92 correspond à 92 MHz
K: 6 correspond à 6 MHz
M: 1600 correspond à 1600 kHz
L: 200 correspond à 200 kHz

Réception stéréophonique

L'appareil est muni d'une commutation stéréophonique automatique. L'appareil est commuté automatiquement sur réception stéréophonique dès que l'émetteur FM réglé transmet un programme en stéréophonie. Ceci est indiqué par l'éclairage permanent de l'indicateur stéréophonique (4). Si l'on désire recevoir en mono un programme transmis en stéréo, l'interrupteur (5) doit être commuté sur "Mono". La lampe témoin stéréo s'éteint.

La condition essentielle pour un fonctionnement parfait en stéréophonie est que les deux canaux soient correctement réglés par les deux réglages du volume (16) et (17), ayant commuté l'appareil sur "mono" (commutateur [5] en position "mono").

Lors du réglage de la balance à l'aide des deux réglages du volume (16) et (17) le son se déplace d'un haut-parleur à l'autre.

Le réglage des boutons est correct, lorsque la parole ou la musique semble provenir du milieu entre les deux enceintes acoustiques. Ensuite déplacer le commutateur (5) en position "stéréo".

Quand l'émission stéréophonique est terminée ou quand on règle sur un autre émetteur ne transmettant pas un programme stéréophonique, la lampe témoin (4) s'éteint et l'appareil commute automatiquement de la réception stéréophonique à la réception "Mono".

Au cas que lors de la réception d'une émission en stéréo la qualité de reproduction ne serait pas satisfaisante — p. ex. interférences — nous conseillons de commuter l'interrupteur (5) sur "Mono".

Radio

De cijfers geven als gedeeltelijk afgekorte maten de kHz-gegevens bij middengolf en langegolf resp. de MHz-gegevens bij FM-band. Buitendien is de schaal voor het FM-band in kanalen geeikt. De gegevens over de kHz, MHz en de kanalen vindt U over het algemeen in Uw programmatijdschrijft. Dienovereenkomstig kunt U de zenders instellen, die niet op de schaal aangegeven zijn.

Bijvoorbeeld:

U: 92 betekent 92 MHz
K: 6 betekent 6 MHz
M: 1600 betekent 1600 kHz
L: 200 betekent 200 kHz

Stereo-ontvangst

Het toestel heeft een automatische omschakeling voor stereo-ontvangst. Het toestel wordt op stereo-ontvangst automatisch dan overgeschakeld, wanneer de ingestelde FM-zender het programma in stereo uitzendt. Dit wordt ook door een constant branden van het stereolampje aangetoond (4). Moet het van de zender uitgezonden stereoprogramma volgens Uw wens echter mono ontvangen worden, zo moet de schakelaar (5) op "mono" geschakeld worden. Het stereosignaal wordt daarmede uitgeschakeld.

Exacte stereo-ontvangst is slechts mogelijk, als de beide kanalen met de volumeregelaar (16) en (17) juist ingesteld zijn. Dat gebeurt doelmatigerweise bij mono (schakelaar [5] in positie "mono").

Bij het instellen van de balans met de volumeregelaar (16) en (17) loopt het geluid van de ene luidspreker naar de andere. De regelaars staan juist als spraak of muziek schijnbaar uit het midden tussen de beide luidsprekers komen. Nu schakelaar (5) in positie „stereo" schakelen.

Wanneer de stereo-zending ten einde is of een andere zender ingesteld wordt, die geen stereoprogramma uitzendt, wordt het stereosignaal uitgeschakeld (4) en het toestel automatisch van stereoontvangst op mono geschakeld.

Zou bij de ontvangst van een op grote afstand liggende stereozending de weergave niet toereikend zijn, bijv. bij onvangststoringen, zo is het aan te bevelen, de schakelaar (5) op mono in te stellen.

Parte radio

Le cifre corrispondono come unità di misura parzialmente abbreviate alle indicazioni kHz per le Onde Medie e le Onde Lunghe rispettivamente alle indicazione per le Onde Ultracorte (FM). Il quadrante FM è inoltre tarato in canali. Le relative indicazioni (kHz, MHz e canali) si trovono generalmente accanto ai nomi delle stazioni trasmittenti nei periodici con i programmi radio e TV. Conciò si possono regolare delle emittenti che non figurano sul quadrante:

ad es.

U: 92 corrisponde a 92 MHz
K: 6 corrisponde a 6 MHz
M: 1600 corrisponde a 1600 kHz
L: 200 corrisponde a 200 kHz

Ricezione stereo

L'apparecchio è dotato di una commutazione stereo automatica. L'apparecchio è automaticamente commutato alla ricezione stereo non appena che l'emittente FM regolato emane il programma in stereo. Questo viene indicato per un lampeggiamento costante dell'indicatore stereo (4). Se il vuole ricevere in mono il programma stereo emesso dall'emittente, occorre commutare a "Mono" l'interruttore (5). La spia stereo si spegne.

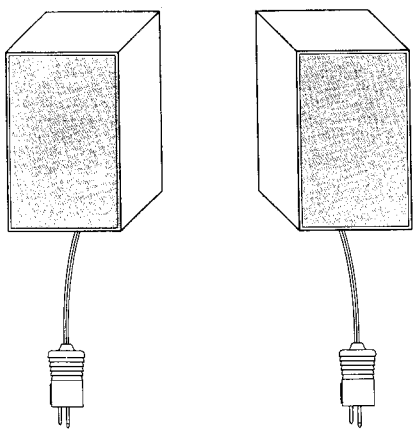
La ricezione in stereofonia è perfetta solo se i due canali sono messi a punto correttamente mediante i comandi del volume (16) e (17). Consigliamo di effettuare questa regolazione dopo aver commutato l'apparecchio su "mono" (commutatore [5] in posizione "mono").

Regolando il bilanciamento medianti i comandi del volume (16) e (17), il suono si sposta da box un all'altro. La regolazione dei pulsanti è corretta quando si ha l'impressione che le parole o la musica provengano di un punto situato nel centro tra i due box altoparlanti. Poi commutare il commutatore (5) in posizione "stereo".

Quando l'emissione stereo è terminata o se viene regolato un'altra emittente che non emane un programma stereo, si spegne la spia indicatrice (4) e l'apparecchio commuta automaticamente dalla ricezione stereo alla ricezione mono.

Nel caso che la qualità di riproduzione di una emissione stereo fosse insufficiente — ad es. con interferenze nella ricezione — è consigliabile commutare l'interuttore (5) su Mono.

Radio



Antennen

Das Gerät ist mit einer eingebauten Ferritantenne für die Lang- und Mittelwelle ausgerüstet, die beim Drehen des Gerätes die Funktion einer Peilantenne übernimmt. Sie haben damit die Möglichkeit, selbst die beste Empfangsrichtung zu ermitteln. Zum Empfang der Ultrakurzwelle und der Kurzwelle dient die Teleskopantenne (10). Durch Drehen und Schwenken dieser Antenne läßt sich bei UKW- und KW-Sendern die beste Empfangsrichtung ermitteln. Schwenken Sie den Antennenstab aber erst dann, wenn das unterste Teleskop ganz herausgezogen ist.

Kopfhörer/Lautsprecher

Ein Stereokopfhörer mit 6,35 mm Klinkenstekker kann an die Buchse (31) angeschlossen werden.

Sollen Außenlautsprecher oder Lautsprecherboxen benutzt werden, so sind diese an die Buchsen (29) und (30) anzuschließen. Die eingebauten Lautsprecher werden automatisch abgeschaltet.

Der Anschlußwert der Lautsprecherboxen darf 4 Ω nicht unterschreiten, um die Transistorendstufen nicht zu gefährden.

Batteriewechsel

Werden die Empfangsleistungen und die Klangreinheit in Ihrem Gerät schlechter, so erneuern Sie jetzt alle Batterien.

Achtung: Verbrauchte Batterien können auslaufen und das Gerät beschädigen. Sie dürfen deshalb keinesfalls im Gerät gelassen werden. Sie sollen vorsorglich auch dann herausgenommen werden, wenn das Gerät längere Zeit am Netz betrieben oder nicht benutzt wird.

Batterieüberprüfung

Das Anzeigeinstrument (3) zeigt bei Radiobetrieb und Cassettenwiedergabe die Batteriespannung an. Befindet sich der Zeiger des Instrumentes im linken Feld (untere Skala), so sind die Batterien zu wechseln.

Antennae

The set is fitted with a built-in ferrite antenna for Long and Medium waves. This functions as a directional antennae when the set is turned around. The best reception direction can thus be determined. For reception of FM and short wave the telescopic antenna (10) is employed. By swivelling and rotating this antenna the best possible reception direction for FM and SW stations can be found. The antenna may only be swivelled in the vertical plane when the lowest telescopic section is completely extracted.

Headphone/Loudspeaker

A stereo headphone set with a 6,35 mm jackplug can be connected to socket (31).

If it is requires to employ external loudspeakers or loudspeaker boxes, then these must be connected to sockets (29) and (30). The built-in loudspeakers are automatically switched off.

The connection impedance of the loudspeaker boxes may not be less than 4 Ω so that the transistor output stages are not endangered.

Battery replacement

Should the reception performance and tonal reproduction of the transcorder deteriorate, then all batteries must be replaced.

Note: Exhausted batteries can leak and damage the set. Under no circumstances may then be left in the battery compartment. Batteries should also be removed when the set is used for a long period at mains operation.

Battery checking

At cassette playback and radio operation, instrument (3) simultaneously displays the battery voltage. If the pointer of the instrument indicates in the left hand field (lower scale), the batteries must be changed.

Radio

Antennes

L'appareil est muni d'une antenne ferrite incorporée pour les GO et OM qui assume la fonction d'une antenne radiogoniométrique, en tournant l'appareil. Vous avez ainsi la possibilité de déterminer vous-même la meilleure position de reception. L'antenne télescopique (10) sert à recevoir les ondes courtes et les ondes ultra-courtes (FM). La rotation et le pivotement de cette antenne permet d'obtenir la meilleure réception en FM. Ne pas pivoter l'antenne avant que le dernier télescope ne soit entièrement extrait.

Casque/haut-parleurs

On peut brancher un casque stéréo muni d'une fiche à jacks de 6,35 mm sur la prise (31).

Sie un haut-parleur extérieur ou un jeu de haut-parleurs doit être employé, ceux-ci sont à brancher aux prises (29) et (30). Les haut-parleurs incorporés sont automatiquement déconnectés.

La valeur de raccordement du jeu de haut-parleurs ne doit pas être inférieure à 4 Ω pour ne pas mettre en danger les étages de sortie du transistor.

Remplacement des piles

Si la puissance de réception et la pureté du son de l'appareil diminuent, il faut remplacer toutes les piles.

Attention: Des piles usées peuvent couler et endommager l'appareil. Pour cela elles ne doivent en aucun cas rester dans l'appareil. Par précaution les piles doivent être également retirées lorsque l'appareil devra fonctionner longtemps sur secteur ou rester inemployé.

Contrôle des piles

Pendant la reproduction de la cassette l'instrument indicateur (3) indique simultanément la tension des piles. Quand l'aiguille de l'instrument se trouve dans le champ gauche (cadran inférieur), il faut remplacer les piles.

Radio

Antennes

Het toestel is uitgerust met een ingebouwde ferrietantenne voor de langegolf en de middengolf, welke bij draaien van het toestel de funktie van een peilantenne krijgt. Hiermede heeft U de mogelijkheid zelf de beste ontvangstrichting in te stellen. Voor het ontvangen van de FM-band en kortegolf-band dient de teleskoopantenne (10). Door draaien en zwenken van deze antenne is bij FM-zenders en kortegolf-zenders de beste richting van de ontvangst te bepalen. Zwenkt U de antenne pas, wanneer de onderste teleskoopstaf helemaal uitgetrokken is.

Koptelefoon/luidspreker

Een stereo koptelefoon met 6,35 mm klinkstekker kan aan de bus (31) aangesloten worden.

Moet een buitenluidspreker of luidsprekerboxen gebruikt worden, zo zijn deze aan de aansluitbussen (29) en (30) aan te sluiten. De ingebouwde luidspreker wordt automatisch uitgeschakeld.

De aansluitwaarde van de luidsprekerboxen mag 4 Ω niet overschrijden om niet de transistor-eindtrappen in gevaar te brengen.

Batterijwisseling

Wordt de kwaliteit van ontvangst en de zuiverheid van klang van Uw toestel slechter, zo moet U nu alle batterijen uitwisselen tegen nieuwe.

Opgelet: Verbruikte batterijen kunnen uitlopen en het toestel beschadigen. Deze mogen dan ook in geen geval in het toestel blijven. Zij moeten uit voorzorg ook dan eruit genomen worden, wanneer het toestel voor langere tijd uit het stroomnet of helemaal niet in bedrijf genomen wordt.

Batterijen testen

Het indicatie instrument (3) laat bij cassetteweergave gelijktijdig de batterijenspanning zien. Is de wijzer in het linker veld (onderste skala) dan moeten de batterijen vervangen worden.

Parte radio

Antenne

L'apparecchio è dotato di un'antenna di ferrite incorporata per le onde lunghe e medie che funziona, orientando adeguatamente la radio, come un'antenna radiogoniometrica. Grazie a questa tecnica è possibile trovare la migliore posizione di ricezione. L'antenna a telescopio (10) serve alla ricezione delle onde ultracorte (FM) e per le onde corte. Girando ed orientando quest'antenna si può trovare la migliore posizione di ricezione per FM e per le onde corte. Orientare l'antenna però solo quando l'ultimo telescopio è totalmente estratto dall'apparecchio.

Cuffia/altoparlanti

Si può collegare alla presa (31) una cuffia stereo con spina a jacks di 6,35 mm.

Per utilizzare altoparlanti esterni oppure un gruppo d'altoparlanti, questi sono da allacciare alle prese (29) e (30). Gli altoparlanti incorporati vengono automaticamente disinseriti.

Il valore d'allacciamento del gruppo di altoparlanti non dovrebbe essere inferiore a 4 Ω per non pregiudicare i stadi finali del transistor.

Sostituzione delle pile

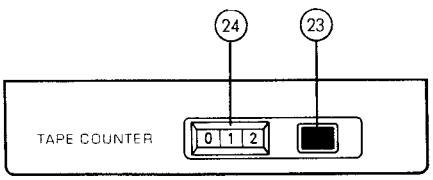
Sostituire tutte le pile quando la qualità di ricezione e del timbro non è più sufficiente.

Importante: Le pile usate possono presentare delle perdite d'elettrolita e danneggiare l'apparecchio. Togliere quindi immediatamente le pile scaricate. Consigliamo inoltre di togliere le pile anche quando l'apparecchio è alimentato dalla rete per più tempo e quando non è utilizzato.

Controllo delle pile

Durante la riproduzione della cassetta, lo strumento indicatore (3) indica simultaneamente la tension delle pile. Quando la lancetta dello strumento si trova nel campo sinistro (scala inferiore), occorre sostituire le pile.

Recorder



Einlegen der Cassette

Durch Druck auf die Taste (8) öffnet sich der Deckel zum Cassettenraum. Cassette mit der Bandseite nach oben in den Cassettenschacht einlegen. Nach Zuklappen des Cassettendekkels ist das Gerät betriebsbereit.

Herausnehmen der Cassette

Taste (8) drücken, bis der Cassettenraumdekkel aufklappt.

Aufnahme über das eingebaute Rundfunkteil

Radio mit Schalter (6) einschalten. Mit dem Drehschalter (14) wählen Sie den Wellenbereich und mit Knopf (19) wählen Sie Ihren Sender. Zur Aufnahme auf das Band (bespielte Bänder werden automatisch gelöscht, siehe unter „Löschen der Cassette") müssen die Aufnahmetaste (13) und die Starttaste (11) gleichzeitig gedrückt werden. Die Sendung wird nun automatisch ausgesteuert und aufgenommen. Leuchtet die Stereoanzeige, zeichnet der Recorder die Sendung in Stereo auf. Ist die Aufnahme beendet, Taste (8) „Stop" drücken. Am Bandende wird automatisch auf Stop geschaltet.

Die eine Hälfte des Bandes ist jetzt bespielt. Zum Bespielen der anderen Bandhälfte die Cassette herausnehmen, umdrehen, wieder einsetzen (siehe Abschnitt „Einlegen der Cassette") und den Aufnahmevorgang erneut einleiten.

Vor Beginn der Aufnahme das Zählwerk (24) mit dem Taster (23) in Nullstellung bringen. Dadurch ist der Aufnahmebeginn schnellstens wiederzufinden.

Wollen Sie nach einer Aufnahme das Radio automatisch ausschalten, stellen Sie den Schalter (6) auf „Timer".

Aufnahme mit den eingebauten Mikrofonen

Ein Abstand von ca. 50 cm zur Tonquelle ist die günstigste Entfernung für die Mikrofone.

Schalter in Stellung „Radio○/Cass." schalten. Zur Aufnahme müssen die Tasten (11) Start und (13) Aufnahme gleichzeitig gedrückt werden. Durch die eingebaute Automatik entsteht eine hervorragende Aufnahmequalität.

Inserting the cassette

The cassette compartment is opened by depressing key (8) and the cassette inserted with the tape side uppermost. After closing the compartment cover the recorder is ready for operation.

Removing the cassette

Key (8) is pressed so that the compartment cover opens.

Recording from the built-in radio section

Switch on the radio with switch (6). Select a waveband with switch (14) and tune in the desired station with knob (19). To record on to the tape (tapes already having recordings will be automatically erased, see under "Erasing the cassette") the Recording key (13) and the Start key (11) must be depressed simultaneously. The transmission is now being recorded with the recording level being automatically controlled. If the stereo indicator lamp is illuminated then the recorder will record in stereo.

When the recording is finished, key (8) "Stop" must be pressed. The recorder will stop automatically at the end of the tape.

One half of the tape is now recorded. To record on the second half the cassette is removed, turned round, re-inserted (see "Inserting the cassette") and the recording procedure repeated.

Before starting to record, the counter mechanism (24) should be set to zero with the adjacent button (23). This will enable the start of the recording to be quickly re-located.

Should it be required to switch the radio off automatically after making a recording, then switch (6) must be set to "Timer".

Recording with the built-in microphones

The most favourable distance from the sound source to the built-in microphones is approx. 50 cm.

The switch must be set to the "Radio ○/Cass.". position. For recording keys (11) Start and (13) Record must be depressed simultaneously. The built-in automatic level control ensures an outstanding recording quality.

Recorder

Mise en place de la cassette

En appuyant sur la touche (8) le couvercle du logement de la cassette s'ouvre. Introduire la cassette avec le côté de la bande vers le haut. Après refermeture du couvercle l'appareil est prêt à fonctionner.

Enlèvement de la cassette

Appuyer sur la touche (8) jusqu'à ce que le couvercle du logement de la cassette s'ouvre.

Enregistrement de la radio incorporée

Mettre en marche la radio par l'interrupteur (6). A l'aide du commutateur rotatif (14) on choisit la gamme d'ondes correspondante et à celle du bouton (19) l'émetteur désiré. Pour l'enregistrement sur bande (les bandes déjà enregistrées sont automatiquement effacées, voir "Effacement de la cassette"), il faut appuyer simultanément sur les touches d'enregistrement (13) et de mise en marche (11). L'émission est alors automatiquement modulée et enregistrée. Si la lampe témoin stéréo est allumée, l'enregistreur enregistre les émissions en stéréophonie. A la fin de l'enregistrement appuyer sur la touche (8) "Stop". A la fin de la bande l'appareil s'arrête automatiquement.

Une première partie de la bande est alors enregistrée. Pour l'enregistrement de la deuxième partie de la bande retirer la cassette, la retourner et la remettre en place (voir "Mise en place de la cassette") et recommencer le procédé d'enregistrement.

Avant de commencer l'enregistrement, ramener le compteur (24) à zéro par moyen du bouton poussoir. Ceci vous permet de rapidement retrouver le début de l'enregistrement.

Lorsque la radio doit s'arrêter automatiquement après un enregistrement, le commutateur (6) doit être porté en position "Timer".

Enregistrement par les microphones incorporés

Une distance d'environ 50 cm entre le microphone et la source sonore est la plus favorable pour l'enregistrement.

Commuter l'interrupteur à la position "Radio ○/Cass.". Pour l'enregistrement appuyer simultanément sur les touches (11) mise en marche et (13) enregistrement. L'automatisme incorporé assure une excellente qualité d'enregistrement.

Recorder

Inleggen van de cassette

Door het indrukken van de toets (8) wordt het deksel van het cassettenvak geopend. De cassette moet met de bandzijde naar boven in het vak gelegd worden. Na het dichtklappen van het cassettendeksel is het toestel bedrijfsklaar.

Uitnemen van de cassette

Toets (8) indrukken tot het deksel van het cassettenvak openklapt.

Opname via de ingebouwde radio

Radio met de toets (6) inschakelen. Met de schakelaar (14) kiest U het golfbereik en met de knop (19) kiest U uw zender. Voor opname op de band (bespeelde banden worden automatisch uitgewist, zie hiervoor na bij „uitwissen van het cassetteband") moeten de opnametoets (13) en de starttoets (11) gelijktijdig gedrukt worden. De zending wordt nu automatisch geregeld en opgenomen. Wanneer het stereolampje brandt, neemt de recorder de zendingen in stereo op. Wanneer de opname beeindigt is, moet de toets (8) „stop" gedrukt worden. Is het band ten einde, zo wordt automatisch op „stop" geschakeld.

De ene helft van de band is nu bespeeld. Voor het bespelen van de andere helft van de band de cassette uit het vak nemen, omdraaien, weer inleggen (zie het hoofdstuk „inleggen van de cassette") en begin opnieuw met de instelling op opname.

Voor het begin van de opname moet de teller (24) met de toets in uitgangspositie gebracht worden. Hierdoor kan het begin van de opname zeer snel teruggevonden worden.

Wilt u na een opname de radio automatisch uitschakelen, dan stelt u de schakelaar (6) op „Timer".

Opname met de ingebouwde mikrofonen

Een afstand van ongeveer 50 cm tot aan de geluidsbron is de gunstigste opnameafstand voor de mikrofonen.

Schakelaar in positie „Radio ○/Cass." brengen. Voor opname moeten de toetsen (11) voor start en (13) voor opname gelijktijdig ingedrukt worden. Door de ingebouwde automatiek ontstaat een uitstekende opnamekwaliteit.

Recorder

Introduzione della cassetta

Premere il tasto (8) per aprire il coperchietto del vano a cassetta. Introdurre la cassetta in questo vano. Il lato della cassetta in cui il nastro è visibile deve esssere rivolto verso l'alto. L'apparecchio è pronto all'impiego non appena il coperchietto dal vano a cassetta è chiuso.

Estrazione della cassetta

Premere il tasto (8) finchè il coperchietto del vano a cassetta si apra.

Registrazioni di trasmissioni dalla radio incorporata

Inserire la radio mediante l'interruttore (6). Per selezionare la gamma d'onda corrispondente, azionare l'interruttore rotante (14). Il pulsante (19) serve a selezionare l'emittente desiderata. Per una registrazione sul nastro magnetico premere simultaneamente i tasti di registrazione (13) e d'avviamento (11) (nastri già registrati sono automaticamente cancellati, vedi "Cancellazione della cassetta"). L'emissione è automaticamente modulata e registrata. Alla fine della registrazione premere il tasto (8) "Stop". Alla fine del nastro il registratore si commuta automaticamente su "Stop".

La metà del nastro è registrato. Per la registrazione dell'altra metà del nastro togliere la cassetta, girarla e rimetterla (vedi "Introduzione della cassetta"). Iniziare nuovamente il processo di registrazione.

Prima della registrazione mettere a zero il contatore (24) mediante il tasto (23). Con ciò si può trovare in pochi momenti l'inizio della registrazione.

Volete che dopo una registrazione la radio si spenga automaticamente, bisogna mettere il comutatore (6) su "Timer".

Registrazione mediante i microfoni incorporati

Una distanza di ca. 50 cm tra la fonte del suono ed i microfoni è la distanza ideale.

Commutare l'interruttore in posizione "Radio ○/Cass.". Per la registrazione premere simultaneamente i tasti (11) avviamento e (13) registrazione. Grazie al dispositivo automatico incorporato la qualità di registrazione è perfetta.

Aufnahme

Überspielen von Schallplatten

Für das Überspielen von Schallplatten ist der Diodenstecker des Schallplattenspielers an die Buchse (28) anzuschließen.

Folgende Bedienungsvorgänge ausführen (ähnlich „Aufnahme mit Mikrofonen"):

1. Schalter (6) in Stellung „Radio○/Cass." stellen.
2. Taste (11) Start und (13) Aufnahme gleichzeitig drücken.
3. Die eingebaute Automatik gewährleistet eine hervorragende Aufnahmequalität.
4. Während des Überspielens kann mitgehört werden.

Überspielen von Tonbandaufnahmen

Mit diesem Recorder lassen sich auch Tonbandaufnahmen von einem zweiten Tonbandgerät bzw. Cassettenrecorder überspielen. Die beiden Geräte werden mit einem Überspielkabel verbunden, einen Stecker in die Ausgangsbuchse (Radiobuchse) des zweiten Tonbandgerätes, den anderen in die Buchse (28) stecken.

Für das Überspielen sind die gleichen Bedienungsvorgänge wie bei „Überspielen von Schallplatten" erforderlich. Das zweite Tonbandgerät, auf dem das bespielte Band liegt, muß dabei auf Wiedergabe gestellt werden.

Wiedergabe

Zur Wiedergabe muß das Band erst zurückgespult werden:

1. Taste (12) drücken.
2. Nach beendetem Rückspulen Taste (8) (Stop) drücken.
3. Schalter (6) in Stellung „Radio○/Cass.".
4. Taste (11) (Start) drücken.

Sie hören jetzt das Programm, das Sie vorher aufgenommen haben. Mit den Reglern (16) und (17) wird beim Rundfunkempfang die Lautstärke und mit dem Regler (15) die Klangfarbe verändert. Zur Unterbrechung der Wiedergabe muß immer die Taste (7) oder (8) gedrückt werden. Am Bandende wird automatisch auf Stop geschaltet.

Timer

Sie können die jeweilige Spieldauer einer Cassette als Schaltzeit für die Abschaltautomatik einsetzen. Hierzu drücken Sie die Wiedergabetaste (11) des Recorders, stellen den gewünschten Rundfunksender ein und bringen den Schalter (6) in Position „Timer". Am Bandende schalten der Recorder und das Radio selbsttätig ab.

Recording

Recording from gramophone records

To record from gramophone records the plug of the record-player must be inserted into socket (28).

The following operating procedure must be carried out (similar to "Recording with microphones"):

1. Set switch (6) to the "Radio ○/Cass." position.
2. Simultaneously depress the Start key (11) and Record key (13).
3. The built-in automatic level control guarantees excellent recording quality.
4. The record can be heard over the built-in loudspeakers while recording.

Re-recording from tape recordings

With this recorder, tape recordings from a second tape-recorder or cassette-recorder respectively can be re-recorded. Both units are coupled together with a standard DIN cable, one plug in the output socket (radio socket) of the second tape-recorder and the other plug into socket (28).

For recording the same procedure is carried out as for "Recording from gramophone records. The second tape-recorder which carries the recorded tape must be set to playback.

Playback

To playback, the tape must firstly be rewound:

1. Depress key (12) (Rewind).
2. At the end of the rewind process press key (8) (Stop).
3. Set switch (6) to the "Radio ○/Cass." position.
4. Depress key (11) (Start).

The programme will now be heard that was previously recorded. With radio reception, the volume is adjusted with controls (16) and (17) and the tone altered with control (15). At the end of playback the keys (7) or (8) should be depressed. The recorder will automatically switch to Stop at the end of the tape.

Timer

The playing duration of a cassette can be utilized as the switching time for the auto-stop mechanism. For this the Playback key (11) of the recorder is pressed and the desired radio station tuned-in. Switch (6) must now be set to the "Timer" position. At the end of the tape in the cassette, the recorder and radio will automatically switch off.

Enregistrement

Enregistrement de disques

Pour l'enregistrement de disques la fiche à diode du tourne-disques doit être branchée à la rpise (28).

Effectuer les manoeuvres suivantes semblables à celles pour "Enregistrement par les microphones"):

1. Commuter l'interrupteur (6) à la position "Radio ○/Cass.".
2. Appuyer simultanément sur les touches (11) mise en marche et (13) enregistrement.
3. L'automatisme incorporé garantit une qualité excellente de l'enregistrement.
4. Pendant l'enregistrement on peut également écouter.

Copies d'enregistrement sur bandes

Cet enregistreur permet également de copier des enregistrements faits sur bande d'un autre enregistreur à bande ou à cassette. Les deux appareils sont reliés par un câble d'enregistrement. Une fiche est raccordée à la prise de sortie (prise radio) du deuxième enregistreur, l'autre à la prise (28).

Pour enregistrer l'on procède comme pour "Enregistrement de disques". Le deuxième enregistreur sur lequel se trouve la bande à recopier doit être commuté sur reproduction.

Reproduction

Pour la reproduction il faut tout d'abord rebobiner la bande:

1. Appuyer sur la touche (12).
2. A la fin du rebobinage appuyer sur la touche (8) (Stop).
3. L'interrupteur (6) en position "Radio ○/Cass.".
4. Appuyant sur la touche (11) mise en marche.

Maintenant vous entendez le programme que vous venez d'enregistrer. Lors de la réception d'emissions radiophoniques, les réglages (16) et (17) servent à modifier le volume. La tonalité est modifiée par le réglage (15). Pour interrompre la reproduction il faut appuyer sur la touche (7) ou (8). En fin de bande l'appareil commute automatiquement sur "Stop".

Timer

La durée d'une cassette peut être utilisée en tant que temps de commutation pour l'automatisme d'arrêt de l'appareil. A ce but appuyer sur la touche de reproduction (11) de l'enregistreur, régler sur l'émetteur désiré et porter le commutateur (6) en position "Timer". En fin de bande l'enregistreur et la radio s'arrêtent automatiquement.

Opnemen

Opname van grammofoon platen

Voor het overspelen van grammofoonplaten op band moet de diodenstekker van de grammofoonplatenspeler aan de bus (28) aangesloten worden.

Volgend bedieningsproceduur moet uitgevoerd worden (ongeveer zoals bij „opname per mikrofoon"):

1. Schakelaar in positie „Radio ○/Cass." brengen.
2. Toets (11) start en (13) opname gelijktijdig indrukken.
3. De ingebouwde automatiek stelt een uitstekende opnamekwaliteit zeker.
4. Tijdens het overspelen op band kan meegeluisterd worden.

Opname van een bandopname

Met deze recorder kunt U ook geluidsbandopnamen door middel van een tweede recorder resp. cassettenrecorder overspelen. De beide toestellen worden door middel van een overspeelkabel met elkaar verbonden, een stekker in de uitgangsbus (radiobus) van de tweede recorder, de andere in de bus (28) steken. Voor het overspelen zijn dezelfde bedieningsprocedures noodzakelijk als bij het „overspelen van grammofoonplaten op band". De tweede recorder, waarin de reeds bespeelde band ligt, moet daarbij op weergave ingesteld worden.

Weergave

Voor de weergave moet de band eerst teruggespoeld worden:

1. Toets (12) indrukken.
2. Na beeindigen van het terugspoelen toets (8) (stop) indrukken.
3. Schakelaar (6) in positie „Radio ○/Cass.".
4. Toets (11) (start) indrukken.

U hoort nu het programma, dat U van te voren opgenomen heeft. Met de regelaars (16) en (17) wordt bij radio-ontvangst het volume en met regelaar (15) de klankkleur veranderd. Ter onderbreking van de weergave moet steeds de toetsen (7) of (8) ingedrukt worden. Bij einde van het band wordt automatisch op stop geschakeld.

Timer

U kunt de speelduur van een cassette als schakeltijd van de uitschakelautomatik gebruiken. Hiertoe drukt u de weergavetoets (11) van de recorder in, en u stelt de gewenste zender in en u schakelt de schakelaar (6) in stand „Timer". Aan het bandeinde schakelt de recorder de radio zelfstandig uit.

Registrazione

Trascrizione di registrazioni su dischi

Per queste registrazioni, inserire la spina a diodi del giradischi nella presa (28).

Procedere nel modo seguente (analogo a "Registrazione mediante microfono"):

1. Commutare l'interruttore (6) in posizione "Radio ○/Cass.".
2. Premere simultaneamente i tasti (11) avviamento e (13) registrazione.
3. L'automatismo incorporato assicura una qualità di registrazione perfetta.
4. Contemporaneamente alla trascrizione si può ascoltare la registrazione.

Trascrizioni di registrazioni su nastri magnetici

Il registratore permette ugualmente la trascrizione di registrazioni da un'altro registratore a nastro magnetico o a cassetta. Collegare i due regsitratori mediante un cavo di trascrizione. Inserire una spina nella presa d'uscita del secondo apparecchio (presa d'allacciamento ad una radio), e l'altra nella presa (28).

Per la trascrizione procedere come descritto nel capitolo "Trascrizione di registrazioni su dischi". Il secondo registratore com il nastro da trascrivere deve essere commutato su "riproduzione".

Riproduzione

Per la riproduzione anzitutto riavvolgere il nastro magnetico:

1. Premere il tasto (12).
2. Quando il nastro è riallolto premere il tasto (8) (Stop).
3. Commutare l'interruttore (6) in posizione "Radio ○/Cass.".
4. Premere il tasto (11) (avviamento).

Adesso si ascolta il programma precedentemente registrato. Per la ricezione di emissioni radiofoniche il volume si cambia con i comandi (16) e (17) e la tonalità mediante il regolatore (15). Per l'interruzione della riproduzione si deve sempre premere il tasto (7) o (8). Alla fine del nestro l'apparecchio cummuta automaticamente su "Stop".

Timer

Per avere un'interruzione automatica, per il tempo della lungezza di una cassetta. Premere il tasto di riproduzione (11) del registratore, regolate la stazione desiderata, eportate l'interruttore (6) in posizione "Timer". La radio e il registratore si spengono automaticamente alla fine del nastro magnetico.

Verschiedenes

Schneller Vor- und Rücklauf

Mit den Tasten (9) (Schneller Vorlauf) und (12) (Schneller Rücklauf) läßt sich das Band in kürzester Zeit umspulen. Damit kann leicht jede beliebige Stelle des Bandes gewählt werden. Die Taste (8) beendet den Bandtransport.

Nach Beendigung eines Umspulvorganges (Schneller Vor- und Rücklauf) ist **unbedingt** die Stoptaste zu drücken, da sonst die Antriebsteile unnötig stark abgenutzt werden.

Löschfrequenzumschalter

Bei Aufnahme eines Senders der Lang-, Mittel- oder Kurzwelle kann ein konstantes Pfeifen zu hören sein, das durch die Interferenz der Senderfrequenz mit einer Oberwelle des Löschgenerators verursacht wird. Mit Schalter (32) in Stellung Frequenz 1 oder 2 wird die Störung unterdrückt.

Löschen der Cassette

Bei jeder neuen Aufnahme wird die alte Aufzeichnung automatisch gelöscht.

Selbstverständlich kann aber ein Band auch **ohne gleichzeitige Neuaufnahme gelöscht werden. Schalter (6) in Stellung „Radio ○/Cass.".** In die Buchse (27) stecken Sie einen Diodenstecker ohne Anschlußkabel, um die eingebauten Mikrofone abzuschalten. Nach dem Drücken der Aufnahmetaste (13) und der Starttaste (11) wird das Band gelöscht.

Sichern der Cassette

Die Cassetten sind mit einer Sicherheitssperre versehen, die unbeabsichtigtes Löschen von Tonbandaufnahmen verhindert. Durch Herausdrücken dieser Sicherung, die sich hinten an der linken Seite der Cassette befindet (Abb.), kann die Aufnahmetaste nicht betätigt werden. Dadurch werden die Aufnahmen gesichert. Um die Aufnahmen auf der anderen Spur des Bandes ebenfalls zu schützen, die Cassette umdrehen und denselben Vorgang wiederholen. Soll das Band aber gelöscht (siehe „Löschen der Cassette") bzw. neu bespielt werden, genügt es, mit einem Klebestreifen das Loch zu verschließen. Damit ist die Sicherheitssperre aufgehoben, und die Cassette ist wieder aufnahmebereit.

Miscellaneous

Fast forward and fast rewind

With keys (9) (Fast forward) and (12) (Fast rewind), the tape can be moved quickly from one reel to the other. This enables the rapid location of any particular section of the tape. Key (8) stops the tape transport.

After the completion of a re-spooling process it is **essential** that the Stop key be depressed, otherwise the driving mechanism components will be subjected to unnecessary wear and tear.

Erase frequency switching

When recording a transmitter in the Long, Medium or Short wavebands a constant whistle may be heard. This is caused by interference between the transmitter frequency and a harmonic of the erase generator. When switch (32) is set to position frequency 1 or 2 this interference is suppressed.

Erasing the cassette

With every new recording the old recording is automatically erased.

A cassette can also be erased without making a new recording. This is carried out by setting **switch (6) to "Radio ○/Cass." and inserting the plug of a diode cable into socket (27). The other** end of the cable should not be connected. By pressing keys Record (13) and Start (11) simultaneously the tape will be erased.

Protecting the recording

The cassettes are fitted with a simple safety device to prevent accidental erasure of recordings. This consists of two small tongues in the narrow rear edge of the cassette (one for each tape side, see fig.). These tongues permit the recording key to be engaged. When the tongues are broken off the tape is protected against accidental erasure. Should it be desired to erase or re-record on one of these protected cassettes, it is sufficient to cover the recesses with adhesive type. This lifts the protection and the cassette can again be utilized.

Divers

Avance et retour rapides

A l'aide des touches (9) (Avance rapide) et (12) (Retour rapide) le rebobinage de la bande est effectué en quelques instants. On peut ainsi facilement repérer n'importe quel endroit de la bande. La touche (8) arrête le transport de la bande.

Après un rebobinage (Avance ou Retour rapides) il faut **absolument** appuyer sur la touche de "Stop" sinon les organes d'entraînement sont inutilement usés.

Commutateur de fréquence d'effacement

Lors de l'enregistrement d'une émission en grandes ondes, ondes moyennes ou ondes courtes, il arrive d'entendre un sifflement permanent dû à l'interférence de la fréquence de l'émetteur avec un harmonique du générateur d'effacement. Ce sifflement peut être supprimé en mettant le commutateur (32) à la position "fréquence 1" ou "fréquence 2".

Effacement de la cassette

A chaque nouvel enregistrement le précédent est automatiquement effacé.

Il va de soi qu'on peut effacer un enregistrement sans en faire immédiatement un nouveau. L'interrupteur (6) en position "Radio ○/Cass.". Brancher une fiche à diode sans câble de raccordement dans la prise (27) pour déconnecter les microphones incorporés. La bande est effacée en appuyant sur la touche d'enregistrement (13) et la touche de mise en marche (11).

Protection de la cassette

Les cassettes possèdent un dispositif de sécurité qui s'oppose à un effacement involontaire des enregistrements. En enlevant cette protection qui se trouve à l'arrière sur le côté gauche de la cassette (fig.) on ne peut plus manoeuvrer la touche d'enregistrement. Ceci garantit la conservation des enregistrements effectués. Afin de protéger également les enregistrements sur l'autre piste de la bande, retourner la cassette et repéter la même opération. Si, par la suite, vous désirez quand-même effacer l'enregistrement (voir "Effacement de la cassette") ou en réaliser un nouveau, il suffit de fermer le trou par un morceau de ruban adhésif. La sécurité est ainsi déverrouillée et la cassette de nouveau prête à l'enregistrement.

Diversen

Snel vooruit- en terugspoelen

Met de toetsen (9) (snel vooruitlopen) en (12) (snel teruglopen) kan het band in de kortste tijd overgespoeld worden. Hiermede kan makkelijk iedere positie van het band gekozen worden. De toets (8) stopt het transport van het band.

Na het beeindigen van het overspoelen (snel vooruit- en teruglopen) is **beslist** de stoptoets in te drukken, aangezien anders de aandrijvingsmiddelen onnodig sterk verslijten.

Schakelaar voor omschakeling van de wisfrekwentie

Bij opname van een langegolf-, middengolf- of kortegolf-zender is het mogelijk, dat een konstante fluittoon te horen is, die door de interferentie van de zenderfrekwentie met een harmonische van de uitwisgenerator veroorzaakt wordt. Met de schakelaar (32) in de positie frekwentie 1 of 2 wordt de storing onderdrukt.

Uitwissen van de casette

Bij elke nieuwe opname wordt de vorige, oude opname automatisch uitgewist.

Vanzelfsprekend kan een band ook zonder een nieuwe opname uitgewist worden. Schakelaar (6) in positie „Radio ○/Cass.". In de bus (27) steekt U een diodenstekker zonder aansluitkabel om de ingebouwde mikrofoon uit te schakelen. Na het indrukken van de opnametoets (13) en de starttoets (11) wordt de band uitgewist.

Veiligheid van de cassette tegen ongewild uitwissen

De cassettes hebben een veiligheidsblokkering tegen het ongewilde uitwissen van bandopnamen. Door het uitdrukken van deze beveiliging, welke zich aan de linker achterzijde van de cassette bevindt (afbeelding), kan de opnametoets niet ingedrukt worden. Hierdoor worden de opnamen beveiligd. Om de opnamen op het andere spoor van het band eveneens te beveiligen, de cassette omdraaien en dan deze proceduur herhalen. Moet echter de band uitgewist (zie „uitwissen van de cassette") resp. nieuw bespeeld worden, is het voldoende, met een plakband het gat te sluiten. Hiermede wordt dan de beveiligingsblokkering opgeheven en is de cassette weer klaar voor opname.

Diversi

Avanzamento e ritorno rapidi

Il nastro può essere avvolto e riavvolto in pochi momenti mediante i tasti (9) (Avanzamento rapido) e (12) (Ritorno rapido). Conciò ogni posizione del nastro può essere facilmente ritrovata. Per terminare il trasporto del nastro, pemere il tasto (8).

Alla fine di un processo di riavvolgimento (avanzamento o ritorno rapidi) azionare sempre il tasto di Stop per evitare un'inutile usara degli elementi di trasporto.

Commutatore di cancellazione di frequenza

Durante la registrazione di una trasmissione nelle Onde lunghe, Medie o Corte, l'altoparlante emette, a volte, un fischio continuo provocato dall'interferenza fra la frequenza ricevuta ed un armonica prodotta dal generatore di cancellazione. Questo disturbo può essere soppresso commutando l'interruttore (32) in posizione frequenza 1 o frequenza 2.

Cancellazione della cassetta

Ogni nuova registrazione cancella automaticamente quella precedente.

Naturalmente un nastro può essere cancellato senza effettuare una nuova registrazione. Tasto (6) in posizione "Radio ○/Cass.". Per disinserire i microfoni incorporati, innestare una spina a diodi senza cavo d'allacciamento nella presa (27). Per cancellare il nastro, premere i tasti di registrazione (13) e d'avviamento (11).

Protezione della cassetta

Per evitare una canzellazione involontaria delle registrazioni, le cassette dispongono di un dispositivo di sicurezza. Quando questa protezione, trovandosi a sinistra sul lato posteriore della cassetta, è strappata, il tasto di registrazione non può più essere azionato (fig.) Perciò le registrazioni sono protette. Per proteggere anche le registrazioni sull'altra pista, girare la cassetta e ripetere la stessa operazione. Se poi si vuole cancellare la cassetta (vedi "Cancellazione della cassetta") o effettuare una nuova registrazione, basta chiudere il foro con un nastro adesivo. La protezione contro la cancellazione è così soppressa e la cassetta è disponibile per una nuova registrazione.

Besondere Hinweise

Pflege und Wartung

Durch modernste Fertigungsverfahren und sorgfältige Prüfung ist der Nordmende-Recorder nahezu wartungsfrei.

Wichtig ist, von Zeit zu Zeit zu prüfen, ob sich Staub oder Bandschichtreste an den Magnetköpfen und an der Bandandruckrolle abgelagert haben. Eine derartige Verschmutzung macht sich durch unsaubere Tonaufnahme und -wiedergabe bemerkbar.

Zur Reinigung der Köpfe muß die Cassette aus dem Cassettenraum genommen werden. Dann die Starttaste drücken. Die Frontseite der Köpfe wird am besten mit einem über ein Holzstäbchen gezogenen und in Spiritus getränkten Lappen gereinigt.

Die Reinigung der Köpfe kann auch mit einem Reinigungsband vorgenommen werden. Solche Reinigungscassetten sind im Fachhandel zu erhalten und lassen sich beliebig oft verwenden.

Nach ein- bis zweimaligem Durchlauf des Bandes sind die Köpfe einwandfrei gereinigt.

Cassetten, deren Wickel unsauber aussehen oder deren Spulen sich nur schwer bewegen lassen (evtl. mit fabrikneuer Cassette vergleichen) verursachen Jaulen bei der Wiedergabe und Stehenbleiben beim Umspulen. Das herausgezogene Band ist dann meist randwellig, bildet Bandschlaufen oder legt sich beim Auflegen auf eine ebene Fläche säbelförmig. Dies hat zur Folge, daß der Bandrücken tellerförmig und dadurch der Wickel schwergängig wird. Das Band wird durch die erhöhte Reibung an den eingelegten Folien zusätzlich statisch aufgeladen, wodurch die Wickelreibung noch vergrößert wird.

Derartige Cassetten dürfen nicht mehr verwendet werden.

Wir empfehlen keine C-120-Cassetten zu verwenden.

Vor Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen!

Special notes

Care and maintenance

Through modern production methods and careful checking the Nordmende stereo transcorder 1082 requires no servicing.

It is important from time to time, to check whether dust or magnetic tape particles have formed a deposit on the magnetic heads and tape drive roller. Such deposits will cause distortion at both recording and playback.

To clean the heads and roller, the cassette must be removed from its compartment, the Start key pressed and the heads lightly rubbed with a cloth moistened in methylated spirits. It will be found convenient to wrap the cloth around a small wooden stick.

The cleaning of the heads can also be undertaken by the use of a cleaning tape. Such tape cassettes are available from most dealers and can be used many times.

By running this cleaning tape through the recorder once or twice, the heads will be perfectly cleaned.

Cassettes whose windings look untidy or whose spools are difficult to rotate (check against a factory new cassette) will cause howling at playback and may jam when being rewound. The tape that is pulled out is then mostly wavy edged, causing tape wear or if laid out on a flat surface will show a bow shape. This has the effect, that as the tape back is plate shaped, the winding is much more difficult. The tape will be additionally statically charged by the increased friction against the metal foils, whereby the winding friction will be even more increased.

Cassettes showing these symptoms must no longer be employed.

We do not recommend the employment of C-120 cassettes.

Before opening the set withdraw the mains plug!

Indications particulières

Entretien et soin

Grâce à des méthodes de fabrication les plus avancées et à un contrôle minutieux, l'enregistreur Nordmende n'exige pratiquement pas d'entretien.

Il s'avérè cependant important de vérifier de temps en temps si de la poussière ou des résidus de la bande ne se sont pas déposés sur les têtes magnétiques ou le rouleau presseur de la bande. Un tel encrassement se remarque par un enregistrement et une reproduction défectueux.

Pour le nettoyage des têtes magnétiques il faut sortir la cassette de son compartiment. Appuyer sur la touche de mise en marche. La partie frontale des têtes magnétiques se nettoie de préférence à l'aide d'un petit morceau de chiffon placé sur un bâtonnet en bois et imbibé d'alcool à brûler.

Le nettoyage des têtes magnétiques peut se faire également par une bande de nettoyage. De telles cassettes sont vendues dans le commerce et peuvent être utilisées à plusieures reprises.

Après avoir fait passer la bande de nettoyage une ou deux fois, les têtes magnétiques sont parfaitement nettoyées.

Les cassettes, l'enroulement desquelles n'a pas un bel aspect ou les bobines lesquelles sont dures à tourner (les comparer éventuellement avec des cassettes neuves) engendrent un crissement désagréable pendant l'audition ou se bloquent au cours du bobinage. En tirant sur la bande on voit généralement des ondulations sur le bord, elle forme des boucles ou prend la forme d'un sabre quand on la pose sur une surface plane. Le verso a alors un profil concave et l'enroulement est difficile. Par suite du frottement contre les feuilles protectrices logées dans la cassette, la bande se charge d'électricité statique, ce qui augmente encore la friction de l'enroulement.

Il ne faut plus utiliser de telles cassettes.

L'utilisation de cassettes C-120 n'est pas recommendée.

Avant d'ouvrir l'appareil retirer la fiche de la prise de réseau!

Bijzondere aanwijzingen

Verzorging en onderhoud

Door moderne fabricatiemethoden en zorgvuldige onderzoekingen is de recorder van Nordmende zo goed als vrij van onderhoud.

Belangrijk is, dat van tijd tot tijd gecontroleerd wordt of zich stof- of bandoppervlakterestdeeltjes aan de magneetkop en de bandaandrukrol afgezet hebben. Een dergelijke vervuiling is te herkennen aan een onzuivere geluidsopname of -weergave.

Om de koppen schoon te maken moet de cassette uit het cassettenvak genomen worden. Dan de starttoets indrukken. De voorkant van de koppen wordt het beste met een over een staafje getrokken en in spiritus gedompeld lapje schoon gemaakt.

Het zuivermaken van de band kan ook met een speciaal schoonmaakband geschieden. Zulke zuivermaakcassettes zijn in de handel verkrijgbaar en kunnen willekeurig vaak benut worden.

Nadat de band een- of tweemaal doorgelopen is, zijn de koppen schoon.

Cassetten, waarvan het opgewikkelde band er niet mool uitziet of waarvan zich de spoelen niet makkelijk laten bewegen (ev. met een nieuwe cassette vergelijken) veroorzaken een huilen bij de weergave en een staanblijven bij het overspoelen. Het uitgetrokken band is dan aan de rand meestal gegolfd, vormt lussen of legt zich bij het opleggen op een vlakke oppervlakte sabelvormig. Dit heeft tot gevolg, dat de bandrug bordvormig en daardoor het gewikkelde band moeilijk beweegbaar wordt. Het band wordt door de verhoogde wrijving aan de ingelegde folies extra statisch opgeladen, waardoor de wrijving van het gewikkelde band vergroot wordt.

Zulke cassettes mogen niet meer gebruikt worden.

Wij bevelen U aan geen C-120-cassettes te gebruiken.

Voor openen van het toestel de stekker uit het stopkontakt trekken!

Raccomandazioni speciali

Manutenzione

Grazie ai moderni metodi di fabbricazione ed ai severi controlli di qualità, i registratori Nordmende richiedono pochissime cure.

Assicurarsi di tanto in tanto che della polvere o dei resti dello strato magnetico del nastro non si siano depositati sulle testine magnetiche e sul rullino preminastro. Tali depositi degradano la qualità delle registrazioni e delle riproduzioni.

Per pulire le testine, togliere la cassetta dal suo vano. Poi premere il tasto d'avviamento. Consigliamo di pulire la parte frontale delle testine mediante uno straccio impregnato di spirito ed avvolto su un'asticella di legno.

Le testine magnetiche possono anche essere pulite mediante una cassetta contenente un nastro pulitore. Tali cassette sono vendute nei negozi di apparecchi radio/TV ed hanno una durata utile illimitata.

Le testine magnetiche sono perfettamente pulite dopo uno o due passaggi del nastro.

Le cassette il cui nastro non è correttamente avvolto oppure con bobine che non girano liberamente (confrontare eventualmente con cassette nuove) "mugolano" durante la riproduzione e s'ingrippano durante il riavvolgimento. Il nastro estratto dalla cassetta presenta generalmente delle ondulazioni sui bordi oppure, quando è posto su una superficie piana, non resta rettilineo. La conseguenza è una bombatura del nastro che impedisce un avvolgimento corretto. Il maggior attrito risultante causa inoltre una carica elettrostatica che aumenta ulteriormente l'attrito durante l'avvolgimento.

Queste cassette non devono più essere utilizzate.

Consigliamo inoltre di non utilizzare delle cassette C-120.

Prima di aprire l'apparecchio estrarre la spina dalla presa di corrente!

NORDMENDE

Technische Daten:

Stromversorgung:	a) 6 Monozellen je 1,5 V; IEC R 20, b) eingebautes Netzteil 220 V ~
Wellenbereiche:	LW: 150 .... 280 kHz, MW: 510 .... 1615 kHz, KW: 5,95 .... 18 MHz, UKW: 87,5 .... 108 MHz
Lautsprecher:	2 Breitband perm. dyn. 4 Ω 2 Hochtöner
Musikleistung:	2 x 5 W

Recorder

Spurlage:	Stereo internationale Norm/ Mono abspielbar
Geschwindigkeit:	4,75 cm/sec.
Frequenzgang:	63 – 12500 Hz
Gleichlauf:	< 0,25 %

Technical Data

Power supply:	a) 6 mono cells each 1,5 V; IEC R 20 b) built-in mains power unit 220 V ~
Wavebands:	LW: 150 .... 280 kHz, MW: 510 .... 1615 kHz, SW: 5,95 .... 18 MHz, FM: 87,5 .... 108 MHz
Loudspeakers:	2 Wide-band per. dyn. 4 Ω 2 Tweeter
Music power:	2 x 5 W

Recorder

Tracks:	Stereo international standard/ mono compatible
Tape speed.	4,75 cm/sec.
Frequency resp.:	63 – 12500 Hz
Wow and Flutter:	< 0,25 %

Caracteristiques techniques

Alimentation en courant:	a) 6 piles de 1,5 V; IEC R 20, b) bloc d'alimentation incorporé 220 V ~,
Gammes d'ondes:	GO: 150 .... 280 kHz, OM: 510 .... 1615 kHz, OC: 5,95 .... 18 MHz, MF: 87,5 .... 108 MHz
Haut-parleurs:	2 à bande large constamment dynamiques 4 Ω 2 Tweeter
Puissance music.:	2 x 5 W

Recorder

Position de la trace:	Stéréo norme internationale également pour l'audition "mono"
Vitesse:	4,75 cm/sec.
Résponse de frequenza:	63 – 12500 Hz
Wow and flutter:	< 0,25 %

Technische gegevens

Stroomverzorging:	a) 6 monocellen á 1,5 V; IEC R 20, b) ingebouwd netdeel 220 V ~
Golfbereiken:	LG: 150 .... 280 kHz, MG: 510 .... 1615 kHz, KG: 5,95 .... 18 MHz, FM: 87,5 .... 108 MHz
Luidspreker:	2 Breedband perm. dijn. 4 Ω 2 Hogetonen
Muziekvermogen:	2 x 5 W

Recorder

Spoor sijsteem:	Stereo internationale norm/ mono afspelbaar
Snelheid:	4,75 cm/sec.
Frequensbereik:	63 – 12500 Hz
Gelijkloop:	< 0,25 %

Data technica

Alimentazione:	a) 6 monocellule di 1,5 V; IEC R 20, b) Alimentatore incorporato 220 V ~
Salti di frequenza:	OL: 150 .... 280 kHz, OM: 510 .... 1615 kHz, OC: 5,95 .... 18 MHz, MF: 87,5 .... 108 MHz
Altoparlanti:	2 a bande larga permanentemente dinamici 4 Ω 2 Tweeter
Potenza musicale:	2 x 5 W

Recorder

Posizione della traccia:	Stereo norma internazionale anche per l'audizione "mono"
Velocita:	4,75 cm/sec.
Risposta di frequenza:	63 – 12500 Hz
Wow and flutter:	< 0,25 %

Änderungen vorbehalten · Modification rights reserved · Sous réserve de modifications · Veranderingen voorbehouden · Con riserva di eventuali modifiche
195.590 NORDMENDE Vertriebs-GmbH & Co. OHG · Postfach 44 8508 · 2800 Bremen 44 10-01